叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我，刽子手(i, Executioner) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我，刽子手(I, Executioner)

[ai] , [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)]

I	,	EXECUTIONER
我	,	刽子手

我，刽子手

[baɪ] [ted] [waɪt] [ænd; ənd] ['teri] [kɑ:(r)]

BY	TED	WHITE	AND	TERRY	CARR
经过	TED	白色的	和	特里	卡尔

作者：泰德·怀特和特里·卡尔

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , ['terəb(ə)l]

I	am	the	executioner	of	the	law	,	terrible
我	是	这	刽子手	的	这	法律	,	糟糕的

我是法律的执行者，可怕的

[ɪn][maɪ]['mædʒəsti] .

in	my	majesty	.
在	我的	威严	.

以我的名义。

[ðə; ði] [du:md] ['felən][ɪz] — [maɪ'self] !

The	doomed	felon	is	—	myself	!
这	注定失败	重罪犯	是	—	我	!

注定要遭殃的罪犯就是——我自己!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑ:tʃ] - .

Worlds	of	If	Science	Fiction	,	March	1963	.
世界	的	如果	科学	小说	,	行进	-	.

《如果世界》科幻杂志，1963年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ai]['ɔ:lweɪz] [ʃʊk] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] ,

I	always	shook	when	I	came	out	of	the	Arena	,
我	总是	摇晃	什么时候	我	来了	出去	的	这	竞技场	,

每次走出体育馆，我都会浑身颤抖。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ræpt] [maɪ] ['stʌmək] [ɪn] ['peɪnf(ə)l] [nɒts] [ænd; ənd] ['sɔ:lti]

but	this	time	the	tension	wrapped	my	stomach	in	painful	knots	and	salty
但	这	时间	这	紧张	包装	我的	胃	在	痛苦	绳结	和	咸

[ˌpɜ:spə'reɪʃn] [stʌŋ] [maɪ] [nek] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ʃeɪvd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)]

perspiration	stung	my	neck	where	I	had	shaved	only	a	little	over	an	hour
汗	被蜇了	我的	脖子	在哪里	我	有	剃光	仅有的	一个	小的	超过	一个	小时

['ɜ:lɪə(r)] .

earlier	.
早些时候	.

但这一次，紧张感让我的胃部像打了个结一样难受，咸涩的汗水刺痛着我一个多小时前刚刮过胡子的脖子。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] .

And	despite	the	heavy	knot	in	my	stomach	.
和	尽管	这	重的	结	在	我的	胃	.

尽管我感觉胃里像打了个结一样难受。

[aɪ] [felt] ['streɪndʒli] ['empti] .

I	felt	strangely	empty	.
我	毛毡	奇怪的	空的	.

我感到一种莫名的空虚。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sɔ:t] [aʊt] [maɪ] [ɹɪ'ækʃənz] [tu:; tə] [æn; ən] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

I	had	never	been	able	to	sort	out	my	reactions	to	an	Execution	.
我	有	绝不	到过	有能力的	到	种类	出去	我的	反应	到	一个	执行	.

我始终无法理清自己对死刑执行的反应。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['bɔ:dəm] ,

The	atmosphere	of	careful	boredom	,
这	气氛	的	小心	无聊	,

精心营造的无聊氛围，

[ðə; ði] ['strɪktli] ['bɪznəs] - [æz; əz] - ['ju:ʒuəl] [eə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [dʌl] [maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd]

the	strictly	business	-	as	-	usual	air	failed	to	dull	my	senses	as	it	did
这	严格	商业	-	作为	-	通常	空气	失败的	到	乏味的	我的	感官	作为	它	做过

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

for	the	others	.
为了	这	其他的	.

虽然周围一切照旧，但这丝毫没有像对其他人那样麻痹我的感官。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [teɪst] [ðə; ði] ['əʊzəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [fɪə(r)] —

I	could	always	taste	the	ozone	in	the	air	,	mixed	with	the	taste	of	fear	—
我	可以	总是	品尝	这	臭氧	在	这	空气	,	混合	和	这	品尝	的	害怕	—

['weðə(r)] [maɪn] ,

whether	mine	,
无论	矿	,

我总能尝到空气中臭氧的味道，混杂着恐惧的味道——无论是我自己的恐惧，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'demd] , [aɪ] ['nevə(r)] [nju:] .

or	that	of	the	Condemned	,	I	never	knew	.
或者	那	的	这	谴责	,	我	绝不	知道	.

至于被判死刑的人，我一无所知。

[maɪ]['nɒstrəlz]['ɔːlweɪz] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][kən'faɪnd]['əudəz][ænd; ənd][ai][felt]
My nostrils always gave an involuntary twitch at the confined odors and I felt
我的 鼻孔 总是 给予 一个 非自愿 抽搐 在 这 受限 气味 和 我 毛毡
[æn; ən]['ɔːlməʊst] [klɔstroʊfɪk] [fɪə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][naɪn]
an almost claustrophic fear at being packed into the Arena with the other nine
一个 几乎 幽闭恐惧症 害怕 在 存在 包装 进入 这 竞技场 和 这 其他 九
['hʌndrəd] ['naɪnti] - [naɪn] ['sɪtəznz] [ɒn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['djuːti] .
hundred ninety - nine Citizens on Execution Duty .
百 九十 - 九 公民 在 执行 责任 .

封闭空间里的气味总是让我的鼻孔不由自主地抽搐，而且，和其他九百九十九名执行死刑的公民一起被挤在竞技场里，让我感到一种近乎幽闭恐惧的恐惧。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ]['nəʊtɪs][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [keɪm] .
I had been expecting my notice for several months before it finally came .
我 有 到过 期待 我的 注意 为了 一些 几个月 前 它 最后 来了 .

几个月前我就预料到会收到解雇通知，之后它终于来了。

[ai]['hædnt] [sɜːvd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] .
I hadn't served Execution Duty for nearly two years .
我 之前没有 服务 执行 责任 为了 几乎 二 年 .

我已经将近两年没有执行死刑了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪgəd] [aʊt][tuː; tə] ['evri] [ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] [ɔː(r)][səʊ][ɒn][rəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
Usually it had figured out to every fourteen months or so on rotation ,
通常 它 有 想 出去 到 每一个 十四 几个月 或者 所以 在 旋转 ,

通常情况下，轮换周期大约是每隔十四个月一次。

[səʊ][aɪ'd] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
so I'd been ready for it .
所以 ID 到过 准备好 为了 它 .

所以我已经做好了准备。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] — [ai]['ɔːlweɪz][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] ['redi] .
A little apprehensive — I always am — but ready .
一个 小的 忧虑 — 我 总是 是 — 但 准备好 .

有点忐忑不安——我总是这样——但已经准备好了。

[æt; ət][naɪn] : - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [stɪl] ['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] ([aɪ'd] ['pɜːpəsli] [slept] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst]
At 9 : 00 in the morning , still only half awake (I'd purposely slept until the last
在 9 : - 在 这 早晨 , 仍然 仅有的 一半 醒 (ID 故意 睡着了 直到 这 最后的
['mɪnɪt]) ,
minute) ,
分钟) ,

早上9点，我仍然半梦半醒（我故意睡到最后一刻），

['veɪgli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [driːm] [aɪ'd][hæd; həd] ,
vaguely trying to remember the dream I'd had ,
依稀 尝试 到 记住 这 梦 ID 有 ,

我努力回忆着我做的那个梦，但依稀记得

[ai] ['weɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'riːnə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] [tuː; tə][bɪ'gɪn] .
I waited in front of the Arena for the ordeal to begin .
我 等待 在 正面 的 这 竞技场 为了 这 考验 到 开始 .

我在竞技场前等待着这场考验的开始。

[ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [naɪf] , [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
The dream had been something about a knife , an operation .
这 梦 有 到过 某物 关于 一个 刀 , 一个 手术 .

梦境似乎与一把刀或一场手术有关。

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [aɪ'd] [biːn] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

But	I	couldn't	remember	whether	I'd	been	the	doctor	or	the	patient	.
但	我	不能	记住	无论	ID	到过	这	医生	或者	这	病人	.

但我记不清自己是医生还是病人了。

['aʊə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['stægəd] [ɪn]['aʊə(r)][n'əʊtɪsɪz] ,

Our	times	of	arrival	had	been	staggered	in	our	notices	,
我们的	时代	的	到达	有	到过	交错	在	我们的	通知	,

我们在通知中已经错开了到达时间。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kjuː] [ˌwʊdnt] [taɪ] [ʌp] ['træfɪk] , [bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] ['tʃekəz]

so	that	a	long	queue	wouldn't	tie	up	traffic	,	but	as	usual	the	checkers
所以	那	一个	长的	队列	不会	领带	向上	交通	,	但	作为	通常	这	跳棋

[wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] ,

were	slow	,
是	慢的	,

这样就不会因为排长队而造成交通堵塞，但和往常一样，检票员动作很慢。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bækt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

and	we	were	backed	up	a	bit	.
和	我们	是	支持的	向上	一个	少量	.

我们当时有点堵车。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['weɪtɪŋ] .

I	didn't	like	waiting	.
我	没有	喜欢	等待	.

我不喜欢等待。

['sʌmhaʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt][mɔː(r)][ɪk'spəʊzd][ɒn][ðə; ði] [striːts] ,

Somehow	I've	always	felt	more	exposed	on	the	streets	,
不知何故	我已经	总是	毛毡	更多的	裸露	在	这	街道	,

不知为何，我总觉得在街上更容易受到伤害。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][breɪn] - [s'kænəz] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)]['plentɪf(ə)l][ɪn][æn; ən][ə'riːnə][ðæn; ðən]

although	the	brain	-	scanners	must	be	more	plentiful	in	an	Arena	than
虽然	这	脑	-	扫描仪	必须	是	更多的	丰富	在	一个	竞技场	比

['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [els] .

almost	anywhere	else	.
几乎	任何地方	别的	.

尽管在竞技场内，脑部扫描仪的数量肯定比几乎任何其他地方都要多。

[ɪts] ['əʊnli]['lɒdʒɪk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

It's	only	logical	that	they	should	be	.
它是	仅有的	逻辑	那	他们	应该	是	.

他们这样做是合乎逻辑的。

[ðə; ði] [s'kænəz] [ɑː(r); ə(r)][set][ʌp][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ʌn'juːʒuəl] ['pætənz] [ɒv; əv] [stres] [ɪn]['aʊə(r)][breɪn]

The	scanners	are	set	up	to	detect	unusual	patterns	of	stress	in	our	brain
这	扫描仪	是	放	向上	到	探测	异常	图案	的	压力	在	我们的	脑

[weɪvz] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [kləʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

waves	as	we	pass	close	to	them	,
波浪	作为	我们	经过	关闭	到	他们	,

这些扫描仪的设置目的是在我们靠近它们时检测我们大脑电波中异常的压力模式。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðəʊz] [wɪð] [ɪn'sɪpiənt][ɔː(r)] [dɪ'veləpɪŋ]

and	thus	to	pick	out	as	quickly	as	possible	those	with	incipient	or	developing
和	因此	到	挑选	出去	作为	迅速地	作为	可能的	那些	和	初期	或者	发展

[njʊə'rəʊsiːz][ɔː(r)][psaɪ'kəʊsiːz] — [ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l] ['diːvieɪts] .

neuroses	or	psychoses	—	the	potential	deviates	.
神经症	或者	精神病	—	这	潜在的	偏离	.

因此，要尽快找出那些有早期或正在发展的神经症或精神病的人——潜在的异常者。

[ænd; ənd] [weə(r)] [els] [wʊd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n][biː; bi][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][æz; əz][ɪn]

And	where	else	would	such	an	aberration	be	as	likely	to	come	out	as	in
和	在哪里	别的	会	这样的	一个	像差	是	作为	可能	到	来	出去	作为	在

[ðə; ði][əˈriːnə] ?

the	Arena	?
这	竞技场	?

还有哪里比竞技场更容易出现这种反常现象呢?

[ai][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [laɪn] .

I	had	moved	to	the	front	of	the	short	line	.
我	有	已搬	到	这	正面	的	这	短的	线	.

我走到了队伍的最前面。

[ai] [flæʃt] [maɪ][ˌnəʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃekə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [weɪvd] [ɒn][ɪn] .

I	flashed	my	notification	of	duty	to	the	checker	,	and	was	waved	on	in	.
我	闪光灯	我的	通知	的	责任	到	这	检查器	,	和	曾是	挥手	在	在	.

我向检票员出示了我的值班证明，然后就被放行了。

[ai] [faʊnd] [maɪ]['prɒpə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [aɪl] [ɪn][ðə; ði] " [tiː] " ['sekʃ(ə)n] .

I	found	my	proper	seat	on	the	aisle	in	the	"	T	"	section	.
我	成立	我的	恰当的	座位	在	这	走道	在	这	"	T	"	部分	.

我在"T"区过道边找到了合适的座位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ɪts] [plʌʃ] [depθs] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði][ə'riːnə]['əʊvə(r)] .

It	was	a	relief	to	sink	into	its	plush	depths	and	look	the	Arena	over	.
它	曾是	一个	宽慰	到	下沉	进入	它是	豪华的	深度	和	看	这	竞技场	超过	.

能够沉入它柔软舒适的深处，俯瞰整个竞技场，真是一种解脱。

[wʌns] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fɜːst] - [rʌn] ['brɔːdweɪ] ['θɪətə(r)] — [fɜːst][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [greɪt]

Once	this	had	been	a	first	-	run	Broadway	theater	—	first	a	place	where	great
一次	这	有	到过	一个	第一的	-	跑步	百老汇	剧院	—	第一的	一个	地方	在哪里	伟大的

[pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ,

plays	were	shown	,
演出	是	所示	,

这里曾经是一家百老汇首轮剧院——最初是上演伟大戏剧的地方，

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'dʒenəreɪt] ['məʊʃn] ['pɪktʃəz] .

and	then	later	the	more	degenerate	motion	pictures	.
和	然后	之后	这	更多的	退化	运动	图片	.

后来又出现了更加堕落的电影。

[ðəʊz] [hæd; həd] [biːn] [taɪmz] [ɒv; əv] [vɪ'keərɪəs] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ri'æləti] — [taɪmz] [wen] [ðə; ði]

Those	had	been	times	of	vicarious	escape	from	reality	—	times	when	the
那些	有	到过	时代	的	替代性的	逃脱	从	现实	—	时代	什么时候	这

['pɒpjələs] [ruːld] ,

populace	ruled	,
民众	裁决	,

那是一个人们逃避现实的替代时代——一个民众统治的时代，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mæsɪz] [hɪd][ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

and	yet	the	masses	hid	their	eyes	from	the	world	.
和	然而	这	群众	隐藏	他们的	眼睛	从	这	世界	.

然而，民众却对世事视而不见。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ,

Many	things	had	changed	since	then	,
许多	事物	有	已更改	自从	然后	,

自那时以来，许多事情都发生了变化。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['sænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ɒv; əv] [wɜ:ld]

with	the	coming	of	regulated	sanity	and	the	achievement	of	world
和	这	未来	的	受监管	理智	和	这	成就	的	世界

[pi:s] .

peace	.
和平	.

随着秩序井然的到来和世界和平的实现。

[gɒn] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [blæk] [a:ts] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] ,

Gone	now	were	the	black	arts	of	forgetfulness	,
已消失	现在	是	这	黑色的	艺术	的	健忘	,

遗忘的黑魔法已经消失了。

[ðəʊz] ['mi:diə] [wɪtʃ] ['præktɪst] [ðə; ði] [ɪn'taɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n]['ɪntu:][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] .

those	media	which	practiced	the	enticement	of	the	Citizen	into	irresponsible	escape	.
那些	媒体	哪个	练习	这	诱惑	的	这	公民	进入	不负责任	逃脱	.

那些诱使公民进行不负责任逃避行为的媒体。

[naʊ] [ðɪs] ['kraʊdɪd] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] .

Now	this	crowded	theater	was	only	a	reminder	.
现在	这	挤	剧院	曾是	仅有的	一个	提醒	.

如今，这座拥挤的剧院只是一个提醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sɔ:t] [ɪ'skeɪp] [hɪə(r)] .

And	a	place	of	execution	for	those	who	would	have	sought	escape	here	.
和	一个	地方	的	执行	为了	那些	WHO	会	有	寻求	逃脱	这里	.

这里也是处决企图逃亡者的刑场。

[pə'hæps] ['θɜ:ti] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] ,

Perhaps	thirty	people	were	sitting	on	the	floor	of	the	Arena	,
也许	三十	人们	是	坐着	在	这	地面	的	这	竞技场	,

大约有三十个人坐在体育馆的地板上，

[weə(r)] [wʌns][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

where	once	there	had	been	a	stage	.
在哪里	一次	那里	有	到过	一个	阶段	.

这里曾经是一个舞台。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli][ɪn] [tʃeəz] [nɒt][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪn] ,

They	sat	quietly	in	chairs	not	so	different	from	mine	,
他们	卫星	悄悄	在	椅子	不是	所以	不同的	从	矿	,

他们静静地坐在和我一样的椅子上。

[stræpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pæsɪv] [kən'fɔ:məti] .

strapped	for	the	moment	into	a	kind	of	passive	conformity	.
绑带	为了	这	片刻	进入	一个	种类	的	被动的	一致性	.

暂时被束缚在一种被动的顺从状态中。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪntrəst] .

I	looked	at	them	with	interest	.
我	看起来	在	他们	和	兴趣	.

我饶有兴致地看了看它们。

['streɪndʒnəs] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][æt; ət][taɪmz] .

Strangeness	has	as	much	attraction	as	the	familiar	at	times	.
奇怪	有	作为	很多	景点	作为	这	熟悉的	在	时代	.

有时，陌生的事物和熟悉的事物一样具有吸引力。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] — [frɒm; frəm][ə'baʊt][ten][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli]
As **usual** **,** **most** **of** **them** **were** **young** **—** **from** **about** **ten** **to** **the** **early**
作为 通常 , 最多 的 他们 是 年轻的 — 从 关于 十 到 这 早期的
['twentiz] .
twenties **.**
二十多岁 .

和往常一样，他们大多数都很年轻——年龄在十岁到二十岁出头之间。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɒt'evə(r)] [eɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
But **at** **whatever** **age** **,** **they** **were** **rebels** **.**
但 在 任何 年龄 , 他们 是 叛军 .

但无论在哪个年龄段，他们都是叛逆者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pə'tenʃ(ə)l] ['enəmɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
They **were** **potential** **enemies** **of** **society** **.**
他们 是 潜在的 敌人 的 社会 .

他们是潜在的社会公敌。

['krɪmɪnlz] .
Criminals **.**
罪犯 .

罪犯。

['prɒbəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['hædnt] [jet] ['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] .
Probably **some** **of** **them** **hadn't** **yet** **realized** **it** **.**
大概 一些 的 他们 之前没有 然而 已实现 它 .

或许他们中有些人还没意识到这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ænti] - ['səʊʃ(ə)l][ɪn'sænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn] -
But **they** **were** **on** **the** **verge** **of** **anti** **-** **social** **insanity** **,** **and** **the** **brain** **-**
但 他们 是 在 这 边缘 的 反对 - 社会的 疯狂 , 和 这 脑 -
[s'kænəz] [hæd; həd] ['sɪŋgld] [ðem; ðəm][aʊt] .
scanners **had** **singled** **them** **out** **.**
扫描仪 有 单身 他们 出去 .

但他们当时已接近反社会精神错乱的边缘，脑部扫描仪已经将他们识别出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [jʌŋ] . . . .
They **were** **so** **young** **. . . .**
他们 是 所以 年轻的 . . . .

他们当时还那么年轻.....

[haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [njʊə'rɒtɪk] , [saɪ'kɒtɪk] , ['deɪndʒərəs] ?
How **long** **does** **it** **take** **a** **boy** **to** **become** **neurotic** **,** **psychotic** **,** **dangerous** **?**
如何 长的 做 它 拿 一个 男生 到 变得 神经质 , 精神病 , 危险的 ?

一个男孩需要多久才会变得神经质、精神错乱、危险?

[ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
A **flurry** **of** **movement** **at** **the** **gates** **caught** **my** **eye** **.**
一个 阵雪 的 移动 在 这 大门 捕捉 我的 眼睛 .

大门处的一阵骚动引起了我的注意。

[ə'pærəntli] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Apparently **at** **least** **one** **of** **them** **was** **a** **full** **-** **fledged** **Rebel** **.**
显然 在 至少 一 的 他们 曾是 一个 满的 - 羽翼丰满 反叛 .

显然，他们当中至少有一人是彻头彻尾的反叛分子。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['fjʊəriəsli] ,
He **struggled** **furiously** **,**
他 挣扎 愤怒地 ,

他拼命挣扎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['prɔktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [taɪm] ['kæriɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	three	proctors	were	having	an	awkward	time	carrying	him	into	the
和	这	三	监考人员	是	拥有	一个	尴尬的	时间	携带	他	进入	这

[ə'riːnə] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] .

Arena	without	hurting	him	.
竞技场	没有	受伤	他	.

三位监考人员费了好大劲才把他抬进竞技场，又不能伤到他。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flʌdlaɪts] ,

Then	,	as	they	moved	into	the	floodlights	,
然后	,	作为	他们	已搬	进入	这	泛光灯	,

然后，当他们走进泛光灯下时，

[aɪ] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃɒk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

I	saw	with	a	faint	shock	that	it	was	a	girl	.
我	锯	和	一个	头晕的	震惊	那	它	曾是	一个	女孩	.

我微微一惊地发现，那竟然是个女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][mænz] ['kləʊðɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][njʊə'rɒtɪk][ænd; ənd]

She	was	dressed	in	man's	clothing	,	but	betrayed	by	her	neurotic	and
她	曾是	穿着	在	男人的	衣服	,	但	背叛	经过	她	神经质	和

[ʌn'sænət(ə)ri] [lɒŋ] [heə(r)] .

unsanitary	long	hair	.
不卫生的	长的	头发	.

她穿着男装，但她那神经质且不卫生的长发却暴露了她的身份。

[lɒŋ] , [blɒnd] [heə(r)] .

Long	,	blonde	hair	.
长的	,	金发	头发	.

金色长发。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [fə'gɒt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

For	a	moment	I	forgot	where	I	was	,
为了	一个	片刻	我	忘了	在哪里	我	曾是	,

我一时忘记了自己身在何处。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ðɪs] ['nɪəli] [fə'bɪd(ə)n] [saɪt] .

and	allowed	myself	to	revel	in	this	nearly	forbidden	sight	.
和	允许	我	到	陶醉	在	这	几乎	禁止	视线	.

我任由自己沉浸在这近乎禁忌的景象中。

[ðə; ði] [sɒft] [weɪvz] [fel] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ˌdisə'rei] [naʊ] .

The	soft	waves	fell	halfway	down	her	neck	,	disarrayed	now	.
这	柔软的	波浪	跌倒	半	向下	她	脖子	,	混乱	现在	.

柔和的波浪垂到她脖颈的一半，显得有些凌乱。

[ðə; ði] ['flʌdlaɪts] [ʃ'aɪnd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

The	floodlights	shined	on	it	,	a	strangely	gentle	mockery	of	sunlight	.
这	泛光灯	闪耀	在	它	,	一个	奇怪的	温和的	嘲讽	的	阳光	.

泛光灯照在上面，对阳光产生了一种奇异而温柔的嘲弄。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [stɜːd] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [rɪ'membəd] . . . .

Something	within	me	stirred	,	and	I	almost	remembered	.	.	.	.
某物	之内	我	搅拌	,	和	我	几乎	记得	.	.	.	.

我内心深处有什么东西被触动了，我几乎想起来了……

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] ,

Then	they	were	strapping	her	into	one	of	the	chairs	,
然后	他们	是	捆绑	她	进入	一	的	这	椅子	,

然后他们把她绑到一把椅子上。

['keəfəli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['leðə(r)] [stræps] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tætʃt] ['met(ə)l] [e'lektrəʊdz] [ə'raʊnd]

carefully	pulling	the	soft	leather	straps	with	their	attached	metal	electrodes	around
小心	拉	这	柔软的	皮革	肩带	和	他们的	随附的	金属	电极	大约

[hɜː(r); hə(r)] , ['pinjən] [hɜː(r); hə(r)] .

her	,	pinioning	her	.
她	,	齿轮	她	.

小心翼翼地将带有金属电极的柔软皮带缠绕在她身上，将她束缚住。

[wʌn] [set] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɹɛsts] , [ə'nʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

One	set	joined	her	arms	to	the	armrests	,	another	her	legs	to	the
一	放	加入	她	武器	到	这	扶手	,	其他	她	腿	到	这

['speʃəli] [dɪ'vaɪzd] ['fʊtrest] .

specially	devised	footrests	.
特别	设计	脚踏板	.

一套装置将她的手臂连接到扶手上，另一套装置将她的腿连接到特制的脚踏板上。

[hɜː(r); hə(r)] ['tjuːnɪk] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [set] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	tunic	was	opened	,	and	a	third	set	was	passed	around	her
她	束腰外衣	曾是	打开	,	和	一个	第三	放	曾是	通过了	大约	她

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

她的束腰外衣被敞开，第三套衣物被绕在了她的胸前。

[ðə; ðɪ] ['met(ə)l] [pleɪt] ['fɑːsənd] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [left] [brest] .

the	metal	plate	fastened	just	under	her	left	breast	.
这	金属	盘子	系紧	只是	在下面	她	左边	胸部	.

金属板固定在她左胸下方。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

And	then	she	was	alone	.
和	然后	她	曾是	独自的	.

然后，她就只剩下她一个人了。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [drɔːn] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	stared	at	her	,	drawn	at	first	to	her	hair	,	and	then	,
我	凝视	在	她	,	绘制	在	第一的	到	她	头发	,	和	然后	,

我盯着她看，起初是被她的头发吸引，然后，

[æz; əz] [maɪ] ['vɪʒn] ['fəʊkəst] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

as	my	vision	focused	across	the	distance	,	to	her	eyes	.
作为	我的	想象	专注	穿过	这	距离	,	到	她	眼睛	.

我的目光越过远处，落在了她的双眼上。

[streɪndʒ] [aɪz] ; [laɪt] [bluː] ['aɪərɪsɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] , [ænd; ənd] [flekt]

Strange	eyes	;	light	blue	irises	,	surrounded	by	a	ring	of	dark	blue	,	and	flecked
奇怪的	眼睛	;	光	蓝色的	鸢尾花	,	包围	经过	一个	戒指	的	黑暗的	蓝色的	,	和	有斑点的

[wɪð] [gəʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

奇异的眼睛；浅蓝色的虹膜，周围环绕着一圈深蓝色，并点缀着金色的斑点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

They	were	shining	.
他们	是	灼灼	.

他们闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

She	had	been	crying	.
她	有	到过	哭泣	.

她一直在哭。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] , [laɪk] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] ['grəʊɪŋ] [diːpə(r)] ;

Her	eyes	seemed	to	melt	,	like	a	pool	of	clear	water	growing	deeper	;
她	眼睛	似乎	到	熔化	,	喜欢	一个	水池	的	清除	水	生长	更深	;

她的眼睛仿佛融化了，像一潭清澈的水越积越深；

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [siː] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [bɪ'niːθ] .

I	could	almost	see	into	them	,	into	the	darkness	beneath	.
我	可以	几乎	看	进入	他们	,	进入	这	黑暗	下面	.

我几乎能看穿它们，看穿它们下面的黑暗。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sæt] . . .

I	was	no	longer	aware	of	the	chair	in	which	I	sat	.	.	.
我	曾是	不	更长	意识到的	的	这	椅子	在	哪个	我	卫星	.	.	.

我完全没有意识到自己坐在哪把椅子上.....

['əʊnli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [səʊ] [kləʊz] .

only	of	her	,	alone	before	me	,	so	close	.
仅有的	的	她	,	独自的	前	我	,	所以	关闭	.

只有她，独自一人站在我面前，离我如此之近。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

Her	eyes	widened	for	just	an	instant	when	she	recognized	me	.
她	眼睛	扩大	为了	只是	一个	立即的	什么时候	她	认可	我	.

她认出我时，眼睛瞬间睁大了。

" [bɒb] . "

"	Bob	.	"
"	鲍勃	.	"

"鲍勃。"

" [hə'ləʊ] , ['rəʊzbʌd] . "

"	Hello	,	Rosebud	.	"
"	你好	,	玫瑰花蕾	.	"

"你好，玫瑰花蕾。"

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] .

"	I	knew	you'd	be	here	.
"	我	知道	你会	是	这里	.

"我就知道你会来。"

[aɪ] [njuː] . "

I	knew	.	"
我	知道	.	"

我知道。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . . . .

"	It's	been	a	long	time	.	.	.	.
"	它是	到过	一个	长的	时间	.	.	.	.

"已经过了很久了....."

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] . "

I	think	I	was	trying	to	forget	.	"
我	思考	我	曾是	尝试	到	忘记	.	"

我想我是在试图忘记。

" [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

"别这样，"她说。

" [dəʊnt] ['evə(r)] [fə'get] .

"	Don't	ever	forget	.
"	不	曾经	忘记	.

"永远不要忘记。"

" [sʌn] [drentʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɔkt] [bæk] ['ɪntuː][taɪm] .

"	Sun	drenched	me	,	and	I	was	rocked	back	into	time	.
"	太阳	湿透了	我	,	和	我	曾是	摇滚	后退	进入	时间	.

“阳光洒在我身上，我仿佛回到了过去。”

" [heɪ] , [juː; jʊ] [pʊʃt] [ˌem 'iː] !

"	Hey	,	you	pushed	me	!
"	嘿	,	你	推动	我	!

“嘿，你推我！”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	shouted	at	her	.
"	我	喊叫	在	她	.

我冲她大喊。

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪm] ['sɒri] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - [heəd] [gɜːl] [sed] .

"	Yes	,	"	said	a	faint	voice	,	and	then	,	"	I'm	sorry	,	"	the	little	golden	-	haired	girl	said	.
"	是的	,	"	说	一个	头晕的	嗓音	,	和	然后	,	"	我是	对不起	,	"	这	小的	金的	-	头发	女孩	说	.

“是的，”一个微弱的声音说道，“然后，对不起，”金发小女孩说道。

[ai][sæt][ʌp] .

I	sat	up	.
我	卫星	向上	.

我坐了起来。

['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ai] [njuː] .

Mother	was	going	to	be	mad	at	me	again	,	I	knew	.
母亲	曾是	去	到	是	疯狂的	在	我	再次	,	我	知道	.

我知道妈妈又要生我的气了。

[ai] [waɪpt] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ][pænts] [wɪð] [maɪ][hænd] ,

I	wiped	the	seat	of	my	pants	with	my	hand	,
我	擦拭	这	座位	的	我的	裤子	和	我的	手	,

我用手擦了擦裤裆，

[ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌdi] [hænd] [wɪð] ['ɪntrəst] .

and	then	stared	at	the	muddy	hand	with	interest	.
和	然后	凝视	在	这	浑	手	和	兴趣	.

然后饶有兴致地盯着那只沾满泥巴的手。

" [lʊk] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][hænd] .

"	Look	,	"	I	said	to	her	,	and	showed	her	my	hand	.
"	看	,	"	我	说	到	她	,	和	显示	她	我的	手	.

“你看，”我对她说，并把手伸向她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] ['kləʊsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	stepped	forward	to	look	closely	at	it	,	I	pushed	it	at	her	,
什么时候	她	步	向前	到	看	密切	在	它	,	我	推动	它	在	她	,

当她走上前仔细查看时，我把东西推给了她。

[ænd; ənd] [smɪəd] [mʌd] ['ɒntə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	smeared	mud	onto	her	face	.
和	涂抹	泥	到	她	脸	.

她把泥巴抹在脸上。

[ðen] [ai] [lɑːft] . . . .

Then	I	laughed	.	.	.	.
然后	我	笑了	.	.	.	.

然后我笑了……

[maɪ] ['lɑːftə(r)] ['feɪdɪd] , ['blendɪŋ] [wɪð] [hɜːz] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . .

My	laughter	faded	,	blending	with	hers	.	.	.	and	then	.	.	.
我的	笑声	褪色	,	混合	和	她的	.	.	.	和	然后	.	.	.

我的笑声渐渐消失，与她的笑声交织在一起……然后……

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['stændɪŋ] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	then	we	were	no	longer	standing	separately	in	the	sun	.
和	然后	我们	是	不	更长	常设	分别地	在	这	太阳	.

然后，我们不再各自站在阳光下了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] [naɪt] , [ðə; ði][eə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [tuː; tə][maɪ][skɪn] ,

It	was	a	dark	night	,	the	air	fresh	and	cool	to	my	skin	,
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	这	空气	新鲜的	和	凉爽的	到	我的	皮肤	,

那是一个漆黑的夜晚，空气清新凉爽，拂过我的肌肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ['rʌsl] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt]

and	the	leaves	of	the	trees	which	stretched	over	us	rustled	with	a	faint
和	这	树叶	的	这	树木	哪个	拉伸	超过	我们	沙沙作响	和	一个	头晕的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

微风吹拂，头顶的树叶沙沙作响。

[aɪ] [lɑːft] [ə'gen] , [ə; eɪ][spft] ['gɜːlɪʃ] [saʊnd] [ðæt] [brɔːt] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs]

I	laughed	again	,	a	soft	girlish	sound	that	brought	discomfort	to	the	boy's	face
我	笑了	再次	,	一个	柔软的	少女	声音	那	带来	不适	到	这	男孩们	脸

[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

我又笑了，发出柔和的少女般的笑声，这让面前的男孩脸上露出了不自在的表情。

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [sez] .

"	Your	mother	says	.
"	你的	母亲	说道	.

你妈妈说。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] .

Your	father	says	.
你的	父亲	说道	.

你父亲说。

[doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [bɒb] ? "

Don't	you	ever	say	anything	for	yourself	,	Bob	?	"
不	你	曾经	说	任何事物	为了	你自己	,	鲍勃	?	"

鲍勃，你就从来不为自己说句话吗?

" [lʊk] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , [aɪm] ['sɒri] .

"	Look	,	Rosalie	,	I'm	sorry	.
"	看	,	罗莎莉	,	我是	对不起	.

“罗莎莉，对不起。”

['meɪbi] [aɪ][dʒʌst][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː; də] .

Maybe	I	just	don't	think	the	way	you	do	.
或许	我	只是	不	思考	这	方式	你	做	.

也许我的想法和你不一样。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] [seks][æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ][ɪz][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ri'æləti] .

My	father	says	sex	at	our	age	is	just	another	escape	from	reality	.
我的	父亲	说道	性别	在	我们的	年龄	是	只是	其他	逃脱	从	现实	.

我父亲说，我们这个年纪的性生活只不过是逃避现实的另一种方式。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [feɪs] [jɔːˈself] [æz; əz][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt][fɜːst] .

You've	got	to	face	yourself	as	an	adult	first	.
你已经	得到	到	脸	你自己	作为	一个	成人	第一的	.

你首先要面对自己作为成年人的身份。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-"

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪgə(r)] ['nɪŋkəmpuːp] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Your	father	is	a	bigger	nincompoop	than	you	are	!
"	你的	父亲	是	一个	大	笨蛋	比	你	是	!

"你父亲比你更愚蠢！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm] .

"	I	shouted	at	him	.
"	我	喊叫	在	他	.

我冲他大喊。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

"	I	thought	you	said	you	loved	me	.
"	我	想法	你	说	你	喜爱	我	.

"我以为你说过你爱我。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] ['berid] ['ʌndə(r)] [ðæt] [səʊ] - [kɔːld] ['ræʃ(ə)nəl][maɪnd]

I	thought	you	had	some	feelings	buried	under	that	so	-	called	rational	mind
我	想法	你	有	一些	情怀	埋葬	在下面	那	所以	-	称为	合理的	头脑

[ɒv; əv] [jɔːz] !

of	yours	!
的	你的	!

我以为你那所谓的理性思维下隐藏着一些情感呢!

[ɔː(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['sʌmbədi] ?

Or	does	your	father	say	you're	too	young	to	love	somebody	?
或者	做	你的	父亲	说	你是	也	年轻的	到	爱	某人	?

或者你父亲说你年纪太小，不适合谈恋爱?

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	tried	to	say	something	,	but	I	was	right	.
"	他	尝试	到	说	某物	,	但	我	曾是	正确的	.

"他想说点什么，但我猜对了。"

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tə'geðə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

He	pressed	his	lips	together	and	looked	away	.
他	按下	他的	嘴唇	一起	和	看起来	离开	.

他抿紧嘴唇，目光移开。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['kuːlnəs] [aɪ] ['bʌtənd] [ʌp][maɪ]['tjuːnɪk] ,

I	was	almost	enjoying	it	now	;	with	deliberate	coolness	I	buttoned	up	my	tunic	,
我	曾是	几乎	享受	它	现在	;	和	商榷	凉爽	我	纽扣	向上	我的	束腰外衣	,

我几乎开始享受这一切了；我故作镇定地扣好束腰外衣的扣子。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['faɪbərz][ɒn][maɪ][skɪn] .

feeling	the	soft	fibers	on	my	skin	.
感觉	这	柔软的	纤维	在	我的	皮肤	.

感受柔软的纤维拂过肌肤。

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [lʌv] ['sʌmbədi] ?

"	How	long	does	it	take	to	love	somebody	?
"	如何	长的	做	它	拿	到	爱	某人	?

爱上一个人需要多久?

" [ai] [sed] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	I	said	,	but	my	voice	was	beginning	to	tremble	.
"	我	说	,	但	我的	嗓音	曾是	开始	到	颤抖	.

我说，但我的声音开始颤抖。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪl] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	turned	away	from	his	still	figure	in	the	night	,
我	转向	离开	从	他的	仍然	数字	在	这	夜晚	,

夜色中，我转身背对他的身影，不再看他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [sləʊ] [wɔːk] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	began	the	slow	walk	back	along	the	path	to	the	house	.
和	开始	这	慢的	走	后退	沿着	这	小路	到	这	房子	.

然后沿着小路慢慢走回房子。

[tɪəz] [stʌŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [spɪld] ['ɒntə][maɪ] [tʃiːks] ; [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] [θruː] [ðə; ði]

Tears	stung	my	eyes	,	and	spilled	onto	my	cheeks	;	I	started	to	run	through	the
眼泪	被蜇了	我的	眼睛	,	和	洒了	到	我的	脸颊	;	我	开始	到	跑步	通过	这

[dɑːk] .

dark	.
黑暗的	.

泪水刺痛了我的双眼，流淌到我的脸颊上；我开始在黑暗中奔跑。

[ai] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ai][ræn][ɪn] , [ænd; ənd] [went] [də'rektli][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	slammed	the	door	when	I	ran	in	,	and	went	directly	to	my	room	.
我	猛烈抨击	这	门	什么时候	我	跑	在	,	和	去	直接地	到	我的	房间	.

我跑进去后砰地一声关上门，径直回了自己的房间。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['stjuːdiəʊ] ,

At	one	end	of	it	was	a	small	studio	,
在	一	结尾	的	它	曾是	一个	小的	工作室	,

它的一端是一个小型工作室，

[weə(r)] [æn; ən]['iːz(ə)l][wɒz; wəz] [lɪt] ['kəʊldli][baɪ][ə; eɪ] [flə'res(ə)nt] [laɪt] .

where	an	easel	was	lit	coldly	by	a	fluorescent	light	.
在哪里	一个	画架	曾是	点燃	冷冷地	经过	一个	荧光	光	.

画架上冷冷地亮着一盏荧光灯。

['ɔːlməʊst]['blaɪndli][aɪ][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [maɪ][fɪsts][ɒn][ðə; ði] [stɪl] - [wet]['kænvəs] ,

Almost	blindly	I	began	beating	my	fists	on	the	still	-	wet	canvas	,
几乎	盲目地	我	开始	殴打	我的	拳头	在	这	仍然	-	湿的	帆布	,

我几乎是盲目地开始用拳头捶打尚未干透的画布。

['blɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

blurring	and	then	ripping	the	nearly	finished	portrait	of	a	young	man	.
模糊	和	然后	撕裂	这	几乎	完成的	肖像	的	一个	年轻的	男人	.

先是模糊处理，然后撕毁了一幅几乎完成的年轻男子肖像画。

[ai][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] [wen] [ðə; ði] [ləʊ] , [kɑːm] [vɔɪs] [stɒpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [striːt] .

I	was	crying	quietly	when	the	low	,	calm	voice	stopped	me	on	the	street	.
我	曾是	哭泣	悄悄	什么时候	这	低的	,	冷静的	嗓音	停止	我	在	这	街道	.

我当时正在街上默默地哭泣，突然一个低沉平静的声音叫住了我。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [mɪs] .

"	Just	a	moment	,	Miss	.
"	只是	一个	片刻	,	错过	.

“稍等片刻，小姐。”

" [ai][felt][ðə; ði]['sʌd(ə)n][skɪp][ɪn][maɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] ['sɪgnəld] ['deɪndʒə(r)] ,

"	I	felt	the	sudden	skip	in	my	heart	which	signaled	danger	,
"	我	毛毡	这	突然	跳过	在	我的	心	哪个	发出信号	危险	,

“我感到心脏突然跳了一下，这是危险的信号。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [griːn] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] [veɪg]
and **when** **I** **turned** **I** **saw** **the** **light** **green** **uniform** **of** **a** **proctor** **in** **the** **vague**
和 什么时候 我 转向 我 锯 这 光 绿色的 制服 的 一个 监考员 在 这 模糊的
[striːt] [lait] .
street **light** **.**
街道 光 .

当我转身时，在昏暗的路灯下，我看到了监考人员的浅绿色制服。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [blɜːd] [wɪð] [tɪəz] .
My **eyes** **were** **still** **blurred** **with** **tears** **.**
我的 眼睛 是 仍然 模糊 和 眼泪 .

我的眼睛还被泪水模糊了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **couldn't** **make** **out** **his** **face** **.**
我 不能 制作 出去 他的 脸 .

我看不清他的脸。

" [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
" **I'm** **sorry** **,** **but** **I'll** **have** **to** **ask** **you** **a** **few** **questions** **.**
" 我是 对不起 , 但 患病的 有 到 问 你 一个 很少 问题 .

"抱歉，我得问你几个问题。"

" ['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] [kɑːm] .
" **Shielding** **my** **face** **from** **the** **light** **,** **I** **tried** **to** **make** **my** **voice** **calm** **.**
" 屏蔽 我的 脸 从 这 光 , 我 尝试 到 制作 我的 嗓音 冷静的 .

"我用手遮住脸，不让光线照到自己，努力让自己的声音保持平静。"

[ai] [həʊpt] [maɪ] ['həʊmsɪk] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n] , [ðæt] [maɪ] [tʃiːks] [ˌwʊdnt] ['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
I **hoped** **my** **homesick** **tears** **were** **hidden** **,** **that** **my** **cheeks** **wouldn't** **glisten** **in** **the**
我 希望 我的 想家 眼泪 是 隐 , 那 我的 脸颊 不会 闪亮 在 这
[lait] .
light **.**
光 .

我希望我的思乡之泪被掩藏起来，希望我的脸颊不会在光线下泛起光泽。

[ai] ['wɒntɪd] ['veri] ['bædli][fɔː(r); fə(r)][hɪm][nɒt][tuː; tə] [siː] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
I **wanted** **very** **badly** **for** **him** **not** **to** **see** **I** **had** **been** **crying** **.**
我 通缉 非常 糟糕 为了 他 不是 到 看 我 有 到过 哭泣 .

我非常希望他没有看到我哭过。

" [jes] ? "
" **Yes** **?** **"**
" 是的 ? "

"是的？"

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **I'll** **have** **to** **know** **why** **you're** **out** **on** **the** **streets** **at** **this** **time** **of** **the**
" 患病的 有 到 知道 为什么 你是 出去 在 这 街道 在 这 时间 的 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

"我得知道你为什么大清早的还在街上。"

" [ðə; ði]['prɒktə(r)] [sed] .
" **the** **proctor** **said** **.**
" 这 监考员 说 .

监考员说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɜːfjuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **There's** **a** **curfew** **,** **you** **know** **.**
" 有 一个 宵禁 , 你 知道 .

"你知道，这里有宵禁。"

[ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [kɔ:z] . . . .
Unless **you** **can** **show** **cause** **.** **.** **.** **.**
除非 你 能 展示 原因 . . . .

除非你能证明理由正当……

" [əʊ] [gɒd] ; [ai][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['kɜ:fju:] !
" **Oh** **God** **;** **I** **had** **completely** **forgotten** **the** **city's** **curfew** **!**
" 哦 上帝 ; 我 有 完全地 被遗忘的 这 城市的 宵禁 !

"哦，天哪；我完全忘记了城市的宵禁！"

" [ai] — [aɪm] ['sɒri] , ['ɒfɪsə(r)] .
" **I** **—** **I'm** **sorry** **,** **Officer** **.**
" 我 — 我是 对不起 , 官 .

"我……对不起，警官。"

[aɪm] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['ri:əlaɪz] . . . . "
I'm **new** **to** **the** **city** **and** **I** **didn't** **realize** **.** **.** **.** **.** **"**
我是 新的 到 这 城市 和 我 没有 意识到 . . . . "

我刚来这座城市，我之前没意识到……

" [jʊr; jər] ['trænziənt] ?
" **You're** **transient** **?**
" 你是 瞬态 ?

你是过客吗?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "
Where **are** **you** **staying** **?** **"**
在哪里 是 你 入住 ? "

你住在哪里？ "

" [ðə; ði]['stætlər] ['dɔ:mətri] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['mi:kli] .
" **The** **Statler** **Dormitory** **for** **Women** **,** **"** **I** **answered** **meekly** **.**
" 这 斯塔特勒 宿舍 为了 女性 , " 我 回答 温顺地 .

"斯塔特勒女子宿舍，"我怯怯地回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔ:m] ?
" **And** **why** **are** **you** **out** **at** **this** **hour** **,** **so** **far** **from** **the** **dorm** **?**
" 和 为什么 是 你 出去 在 这 小时 , 所以 远的 从 这 宿舍 ?

"你为什么在这个时间出现在外面，而且离宿舍这么远？"

[ðæts] [daʊn] [nɪə(r)] 34th [stri:t] , ['ɔ:lməʊst] ['θɜ:ti] [blɒks] [saʊθ] . "
That's **down** **near** **34th** **Street** **,** **almost** **thirty** **blocks** **south** **.** **"**
那就是 向下 靠近 34th 街道 , 几乎 三十 积木 南 . "

就在34街附近，往南差不多30个街区。

" [ai] [nəʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

"我知道。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] [æt; ət] [ðæt] ; [hæd; həd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
I **couldn't** **sleep** **—** **"** **His** **eyes** **narrowed** **at** **that** **;** **had** **I** **made** **a** **mistake** **?**
我 不能 睡觉 — " 他的 眼睛 范围缩小 在 那 ; 有 我 制成 一个 错误 ?

我睡不着——"他闻言眯起了眼睛；我说错话了吗?

[ai] [plʌndʒd] [ɒn] : " — [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] ['sentrəl] [pɑ:k] .
I **plunged** **on** **:** **"** **—** **and** **I** **wanted** **to** **see** **Central** **Park** **.**
我 暴跌 在 : " — 和 我 通缉 到 看 中央 公园 .

我继续说道："——我想去看看中央公园。"

[ai]['dɪd(ə)nt]['ri:əlaɪz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [hɑ:m] . . . . "
I **didn't** **realize** **there** **was** **any** **harm** **.** **.** **.** **.** **"**
我 没有 意识到 那里 曾是 任何 伤害 . . . . "

我当时并没有意识到会有什么危害……

" [aɪ] [ges] [nɒt] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] , [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)][get] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɔ:m] .

"	I	guess	not	this	time	,	Miss	,	but	you'd	better	get	back	to	your	dorm	.
"	我	猜测	不是	这	时间	,	错过	,	但	你会	更好的	得到	后退	到	你的	宿舍	.

"看来这次不行了，小姐，你最好还是回宿舍去吧。"

[teɪk] [ðɪs] [pɑ:s] .

Take	this	pass	.
拿	这	经过	.

接过这张传球。

" [hi:; hi] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒn][ə; eɪ][pæd][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] [gri:n]

"	He	scribbled	a	few	words	on	a	pad	and	then	detached	a	slip	of	green
"	他	潦草的	一个	很少	字	在	一个	软垫	和	然后	分离的	一个	滑	的	绿色的

['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

paper	for	me	.
纸	为了	我	.

"他在便笺本上潦草地写了几个字，然后撕下一张绿色的纸条给我。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [daʊn] [tu:; tə] 34th [stri:t] .

"	You	can	take	a	train	down	to	34th	Street	.
"	你	能	拿	一个	火车	向下	到	34th	街道	.

你可以乘火车到34街。

[naʊ] . "

Now	.	"
现在	.	"

现在。"

" [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [wɔ:k] , [sɜ:(r)] .

"	I'd	just	as	soon	walk	,	sir	.
"	ID	只是	作为	很快	走	,	先生	.

"我宁愿步行，先生。"

" [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd]

"	He	stared	at	me	for	a	moment	and	then	I	turned	and	started
"	他	凝视	在	我	为了	一个	片刻	和	然后	我	转向	和	开始

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sʌbweɪ] ['entrəns] .

for	the	nearest	subway	entrance	.
为了	这	最近的	地铁	入口	.

"他盯着我看了一会儿，然后我转身走向最近的地铁入口。"

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['hɒrəb(ə)l] , [ðəʊz] [fɜ:st] [fju:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:m] .

It	had	been	horrible	,	those	first	few	days	in	the	Dorm	.
它	有	到过	可怕	,	那些	第一的	很少	天	在	这	宿舍	.

刚到宿舍的那几天真是糟透了。

[aɪ'd]['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪn] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] . . . [nɒt]['kru:əl] , [bʌt; bət]

I'd	never	dreamed	that	a	sane	society	could	be	so	.	.	.	not	cruel	,	but
ID	绝不	梦见	那	一个	理智	社会	可以	是	所以	.	.	.	不是	残忍的	,	但

[ʌn'θɪŋkɪŋ] .

unthinking	.
不假思索	.

我做梦也没想到，一个理智的社会竟然会如此.....不是残酷，而是麻木不仁。

[bæk] [həʊm] [ɪn] ['wʊdstɒk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [seɪn] [tu:] ,

Back	home	in	Woodstock	we	were	all	supposed	to	be	sane	too	,
后退	家	在	伍德斯托克	我们	是	全部	据称	到	是	理智	也	,

回到伍德斯托克老家，我们也都应该保持理智。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)]['fɑ:ðə(r)][nɔ:(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [fɔ:st] ['eni]['rɪdʒɪd] [ru:lz] [ɒn][ˌem 'i:] .

but	neither	Father	nor	Mother	had	ever	forced	any	rigid	rules	on	me	.
但	两者都不	父亲	也不	母亲	有	曾经	强制	任何	死板的	规则	在	我	.

但是，我的父母从未对我强加过任何严格的规矩。

[ðeɪ] [hæd; həd][let][ˌem 'iːm][rəʊm][ðə; ði] [wʊdz] , ['skʌfɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

They	had	let	me	roam	the	woods	,	scuffing	the	dry	leaves	in	autumn	,
他们	有	让	我	漫游	这	树林	,	磨损	这	干燥	树叶	在	秋天	,

他们让我自由地在树林里漫步，在秋天里踩踏枯叶。

['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kriːks] [ɪn][maɪ] ['kʌpt] [hændz] .

drinking	water	from	the	creeks	in	my	cupped	hands	.
喝	水	从	这	小溪	在	我的	杯状	双手	.

我用双手捧着溪水喝。

[ðeɪ] ['hædnt][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

They	hadn't	objected	when	I	was	gone	for	hours	.
他们	之前没有	反对	什么时候	我	曾是	已消失	为了	小时	.

我离开几个小时，他们都没有提出异议。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][lɒg][ænd; ənd]['steərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

Usually	I	was	just	sitting	on	a	log	and	staring	into	the	sky	,
通常	我	曾是	只是	坐着	在	一个	日志	和	凝视	进入	这	天空	,

通常我只是坐在圆木上，凝视着天空。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ?

and	what	harm	was	there	in	that	?
和	什么	伤害	曾是	那里	在	那	?

这样做有什么害处呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [maɪ] ['peɪntɪŋ] .

They	had	encouraged	my	painting	.
他们	有	鼓励	我的	绘画	.

他们鼓励我画画。

" [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ɪ'skeɪpɪzəm] , " [dæd] [sed] ,

"	It's	supposed	to	be	a	sign	of	escapism	,	"	Dad	said	,
"	它是	据称	到	是	一个	符号	的	逃避现实	,	"	爸爸	说	,

“这应该是一种逃避现实的象征，”爸爸说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt] [wɜːs] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

"	but	there	are	a	lot	worse	ways	of	escaping	.
"	但	那里	是	一个	很多	更糟	方式	的	逃脱	.

但还有更糟糕的逃跑方式。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['iːz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	He	made	an	easel	for	me	,
"	他	制成	一个	画架	为了	我	,

他为我做了一个画架，

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tjuːbz] [ɒv; əv] [haʊs] - [peɪnt] [tɪnt] - [kˈʌləz] [ænd; ənd] [stretʃt] ['kænvəs][ænd; ənd]

and	I	used	tubes	of	house	-	paint	tint	-	colors	and	stretched	canvas	and
和	我	用过的	管子	的	房子	-	画	着色	-	颜色	和	拉伸	帆布	和

['bɜːlæp]['əʊvə(r)] [freɪmz] [dæd] [meɪd] .

burlap	over	frames	Dad	made	.
粗麻布	超过	框架	爸爸	制成	.

我用管装的家用油漆颜料，在爸爸做的画框上绷紧画布和粗麻布。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mɑːstəz] [ðæt] [id]

He	even	gave	me	a	book	of	reproductions	of	the	Old	Masters	that	he'd
他	甚至	给予	我	一个	书	的	复制品	的	这	老的	大师	那	他会

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

他甚至还送给我一本他保存下来的古典大师作品复制品集。

[laɪf] [ɪn] ['wʊdstɒk] [hæd; həd] [biːn] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai]['riːəlaɪzd] [naʊ] ,

Life	**in**	**Woodstock**	**had**	**been**	**pleasant**	**for**	**me**	**,**	**I**	**realized**	**now**	**,**
生活	在	伍德斯托克	有	到过	令人愉快的	为了	我	,	我	已实现	现在	,

我现在意识到，我在伍德斯托克的生活很愉快。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːmd] ['ləʊnli] .

even	**if**	**it**	**had**	**often**	**seemed**	**lonely**	**.**
甚至	如果	它	有	经常	似乎	孤独	.

即使有时感觉很孤独。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['prɒktə(r)] [ðæt] [aɪ'd] ['riːəli] ['wəʊkən] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt]

I	**couldn't**	**have**	**told**	**the**	**proctor**	**that**	**I'd**	**really**	**woken**	**up**	**from**	**a**	**dream**	**about**
我	不能	有	讲述	这	监考员	那	ID	真的	醒来	向上	从	一个	梦	关于

[bɒb] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [gɒn] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] .

Bob	**before**	**I'd**	**gone**	**out**	**walking**	**.**
鲍勃	前	ID	已消失	出去	步行	.

我不可能告诉监考老师，我是在出门散步之前，从一个关于鲍勃的梦中醒来的。

[aɪ'd] [siːn] [bɑbz] [feɪs] [səʊ] ['klɪəli] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

I'd	**seen**	**Bob's**	**face**	**so**	**clearly**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**night**	**,**	**unable**	**to**	**say**	**anything**	**to**
ID	已见	鲍勃的	脸	所以	清楚地	,	常设	在	这	夜晚	,	无法	到	说	任何事物	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我清楚地看到了鲍勃的脸，他站在夜色中，无法对我说什么。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɒpt] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ'd]['wəʊkən][ʌp]

Suddenly	**it**	**had**	**seemed**	**that**	**my**	**voice**	**was**	**stopped**	**too**	**,**	**and**	**I'd**	**woken**	**up**
突然	它	有	似乎	那	我的	嗓音	曾是	停止	也	,	和	ID	醒来	向上

['gɑːspɪŋ] . . . .

gasping	**.**	**.**	**.**	**.**
喘息	.	.	.	.

突然间，我的声音似乎也消失了，我惊醒过来时还在喘息……

[ai] [bɔːdɪd] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][treɪn] , [nɒt]['keərɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'spres] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] ,

I	**boarded**	**a**	**local**	**train**	**,**	**not**	**caring**	**that**	**an**	**express**	**would**	**be**	**much**	**faster**	**,**
我	登机	一个	当地的	火车	,	不是	关怀	那	一个	表达	会	是	很多	快点	,

我登上了一辆本地火车，丝毫不在意特快列车会快得多。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][trɪp] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kjuːbɪkl][æt; ət][ðə; ði]['stætlər] [dɔːm] .

and	**began**	**the**	**trip**	**back**	**to**	**my**	**cubicle**	**at**	**the**	**Statler**	**Dorm**	**.**
和	开始	这	旅行	后退	到	我的	隔间	在	这	斯塔特勒	宿舍	.

然后我开始返回我在斯塔特勒宿舍的小隔间。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] ['hædnt]['teɪkən][maɪ]['peərənts] . . . .

If	**only**	**they**	**hadn't**	**taken**	**my**	**parents**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	仅有的	他们	之前没有	已采取	我的	父母	.	.	.	.

如果他们没有带走我的父母就好了……

[ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['iːz(ə)l][ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːm] ,

I	**had**	**succeeded**	**in**	**setting**	**up**	**a**	**makeshift**	**easel**	**in**	**my**	**room**	**at**	**the**	**Dorm**	**,**
我	有	成功了	在	环境	向上	一个	临时搭建	画架	在	我的	房间	在	这	宿舍	,

我成功地在宿舍房间里搭起了简易画架。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , ['weərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][dædz][əʊld] [kləʊðz] , [wen]

and	**was**	**working**	**on**	**a**	**painting**	**,**	**wearing**	**some**	**of**	**Dad's**	**old**	**clothes**	**,**	**when**
和	曾是	在职的	在	一个	绘画	,	穿着	一些	的	爸爸的	老的	衣服	,	什么时候

[ðə; ði] ['prɔktəz] [brəʊk][ɪn] .

the	**proctors**	**broke**	**in**	**.**
这	监考人员	打破	在	.

她当时正在画画，穿着爸爸以前的衣服，这时监考人员闯了进来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:]

One	of	them	pointed	a	small	indicator	at	me	,	glanced	at	it
一	的	他们	尖	一个	小的	指标	在	我	,	瞥了一眼	在	它

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

and	nodded	.
和	点头	.

其中一人用一个小指示器指着我，看了一眼，点了点头。

" [ʃi:z] [ðə; ði] [wʌn] .

"	She's	the	one	.
"	她是	这	一	.

就是她。

[ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪzəm] .

Instability	and	escapism	.
不稳定性	和	逃避现实	.

不稳定和逃避现实。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ʃi:; ʃi] [weəz] . "

And	look	at	the	kind	of	clothes	she	wears	.	"
和	看	在	这	种类	的	衣服	她	穿着	.	"

再看看她穿的衣服。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ai] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðeid] ['teɪkən] [maɪ] ['peərənts] !

This	was	how	they'd	taken	my	parents	!
这	曾是	如何	他们会	已采取	我的	父母	!

他们就是这样抓走我的父母的!

" [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [dɪ'tenʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'genst] [sə'saɪəti] .

"	You're	under	detention	as	a	criminal	against	society	.
"	你是	在下面	拘留	作为	一个	刑事	反对	社会	.

“你因危害社会罪被拘留。”

[mɪs] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɔktəz] [sed] .

Miss	,	"	one	of	the	proctors	said	.
错过	,	"	一	的	这	监考人员	说	.

“小姐,”其中一位监考人员说道。

" [wɪr] [ɔ:l] ['sɒri] .

"	We're	all	sorry	.
"	是	全部	对不起	.

我们都感到很抱歉。

" [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [wʌn] [mait] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	Another	one	stepped	forward	and	held	out	a	hand	to	me	as	one	might	a	child	.
"	其他	一	步	向前	和	握住	出去	一个	手	到	我	作为	一	可能	一个	孩子	.

“又有一个人走上前来，像对待孩子一样向我伸出手。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] . "
" Come along now . "
" 来 沿着 现在 . "

“现在跟我来。”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ai] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
" I backed away from them ,
" 我 支持的 离开 从 他们 ,

我向后退去，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [træpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː]['kɔːnə(r)][ai] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðem; ðəm]
and when they trapped me in the corner I kicked and screamed at them
和 什么时候 他们 被困 我 在 这 角落 我 踢 和 尖叫 在 他们
.
:
.

当他们把我逼到角落时，我又踢又叫。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
" Leave me alone , leave me alone !
" 离开 我 独自的 , 离开 我 独自的 !

“别管我，别管我！”

[jʊr; jər] ['kɪləz] !
You're killers !
你是 杀手 !

你们是杀人犯!

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ˌem 'iː][ə'raʊnd][maɪ][weɪst] , [maɪ][ɑːmz] [pɪnd]
" One of them grabbed me and held me around my waist , my arms pinned
" 一 的 他们 抓住 我 和 握住 我 大约 我的 腰部 , 我的 武器 已置顶
[tuː; tə][maɪ][saɪdz] .
to my sides .
到 我的 侧面 .

“其中一人抓住我，搂住我的腰，将我的双臂压在身体两侧。”

" [wɪr] [nɒt] ['kɪləz] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] [kɑːm] .
" We're not killers , Miss , " he said , and his voice was incredibly calm .
" 是 不是 杀手 , 错过 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 难以置信 冷静的 .

“我们不是杀人犯，小姐，”他说，他的声音异常平静。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" We have nothing to do with it .
" 我们 有 没有什么 到 做 和 它 .

“这与我们无关。”

" [ai] ['twɪstɪd] [friː] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪm] , ['teərɪŋ] [skɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [maɪ][neɪlz]
" I twisted free and struck at him , tearing skin from his face with my nails
" 我 扭曲 自由的 和 击 在 他 , 撕裂 皮肤 从 他的 脸 和 我的 指甲
.
:
.

“我挣脱束缚，向他发起攻击，用指甲撕下他脸上的皮肉。”

" [wɜːrnt] [maɪ]['peərənts] [ɪ'nʌf] ?
" Weren't my parents enough ?
" 不是 我的 父母 足够的 ?

“难道我的父母还不够吗？”

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'vaɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [blæk] [aʊt] .

"	One	of	them	pointed	another	device	at	me	,	and	I	blacked	out	.
"	一	的	他们	尖	其他	设备	在	我	,	和	我	变黑	出去	.

“其中一人用另一个装置指着我，我当时就昏过去了。”

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ,

When	I	came	to	,
什么时候	我	来了	到	,

当我醒来时，

[ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] [θriː] ['prɔktəz] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][hɔːl] .

I	was	being	carried	by	three	proctors	through	a	door	and	down	a	hall	.
我	曾是	存在	携带	经过	三	监考人员	通过	一个	门	和	向下	一个	大厅	.

我被三名监考人员抬着穿过一扇门，沿着走廊走去。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['fʌzi] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] .

My	head	was	fuzzy	and	throbbing	.
我的	头	曾是	模糊	和	悸动	.

我头昏沉沉的，隐隐作痛。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stens(ə)ld] [saɪn][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

I	caught	a	glimpse	of	a	stenciled	sign	in	the	corridor	,
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	镂空	符号	在	这	走廊	,

我在走廊里瞥见了一个用模板印制的招牌，

['letəd] ['niːtli] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ærəʊ] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

lettered	neatly	over	an	arrow	pointing	in	the	direction	we	were	going	.
字母	整齐地	超过	一个	箭	指向	在	这	方向	我们	是	去	.

工整地写着字，箭头指向我们前进的方向。

[ðə; ði] [wɜːdz] [liːpt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] : [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'riːnə] [flɔː(r)] .

The	words	leaped	out	at	me	:	Execution	Arena	Floor	.
这	字	跳跃	出去	在	我	:	执行	竞技场	地面	.

几个字跃入我的眼帘：行刑场。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔktəz] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː]

One	of	the	proctors	saw	that	I	was	conscious	and	looked	down	at	me
一	的	这	监考人员	锯	那	我	曾是	有意识的	和	看起来	向下	在	我

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

其中一位监考人员看到我意识清醒，友好地低头看着我。

" [nəʊ] [sens] ['strʌg(ə)lɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	sense	struggling	now	,	"	he	said	.
"	不	感觉	挣扎	现在	,	"	他	说	.

“现在挣扎也没用了，”他说。

" ['itl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [suːn] .

"	It'll	be	over	soon	.
"	它将	是	超过	很快	.

“很快就会结束了。”

" [ai] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	I	stared	back	at	him	for	a	moment	,	not	understanding	.
"	我	凝视	后退	在	他	为了	一个	片刻	,	不是	理解	.

我愣愣地盯着他看了一会儿，不明白他的意思。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .

But	then	the	kindness	in	his	face	became	clear	.
但	然后	这	仁慈	在	他的	脸	成为	清除	.

但随后，他脸上流露出的善意就显露无疑了。

[hiː; hi] [ˈpiti] [ˌem ˈiː] !

He	pitied	me	!
他	可怜的	我	!

他可怜我!

[ðə; ði] [ˈprɔktəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

The	proctors	were	carrying	me	as	gently	as	possible	,
这	监考人员	是	携带	我	作为	轻轻地	作为	可能的	,

监考人员尽可能轻柔地抬着我。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][leg] .

as	though	I	were	a	dog	with	a	broken	leg	.
作为	尽管	我	是	一个	狗	和	一个	破碎的	腿	.

就好像我是一条腿断了的狗一样。

[ai] [felt] [ɪnˈkredəbli] [sæd] ,

I	felt	incredibly	sad	,
我	毛毡	难以置信	伤心	,

我感到无比悲伤。

[ænd; ənd][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][mʌst; məst] ['sʌd(ə)nli] [weɪ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	so	tired	that	I	was	sure	I	must	suddenly	weigh	twice	as	much	.
和	所以	疲劳的	那	我	曾是	当然	我	必须	突然	称重	两次	作为	很多	.

我累得感觉自己好像一下子重了两倍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][aʊt][ˈɒntə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əˈriːnə] ,

But	they	carried	me	through	the	door	and	out	onto	the	floor	of	the	Arena	,
但	他们	携带	我	通过	这	门	和	出去	到	这	地面	的	这	竞技场	,

但他们把我抬出了门，放到了体育馆的地板上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈpiːp(ə)l][ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

and	there	were	a	thousand	people	up	in	the	dark	waiting	for	me	.
和	那里	是	一个	千	人们	向上	在	这	黑暗的	等待	为了	我	.

黑暗中，有上千人等着我。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈflʌdlaɪts] [ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd]

There	were	floodlights	on	the	chairs	where	the	others	of	the	Condemned
那里	是	泛光灯	在	这	椅子	在哪里	这	其他的	的	这	谴责

[wɜː(r); wə(r)] [stræpt] .

were	strapped	.
是	绑带	.

其他被判死刑的人被绑在椅子上，椅子上装有探照灯。

[ðeɪ] [sæt][ˈkwaɪətli] , [ˈdʌlli] ,

They	sat	quietly	,	dully	,
他们	卫星	悄悄	,	沉闷地	,

他们静静地、无精打采地坐着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌeksiˈkjuːʃənə] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)]

as	though	they	were	the	Executioners	and	the	people	above	were
作为	尽管	他们	是	这	刽子手	和	这	人们	多于	是

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌtnz] .

waiting	for	them	to	press	the	buttons	.
等待	为了	他们	到	按	这	按钮	.

仿佛他们是刽子手，而上面的人正等着他们按下按钮。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈseɪn] !

But	it	was	insane	!
但	它	曾是	疯狂的	!

但这太疯狂了!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kɑːmli] — — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ded] [ɔːl'redi] ?

How	could	they	take	it	so	calmly	—	—	were	they	dead	already	?
如何	可以	他们	拿	它	所以	平静地	—	—	是	他们	死的	已经	?

他们怎么能如此平静地接受这一切——难道他们已经死了吗?

[dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] ?

Did	they	want	to	die	?
做过	他们	想	到	死	?

他们想死吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ai] ['riːəli] [ɪn'seɪn] ?

Or	was	I	really	insane	?
或者	曾是	我	真的	疯狂的	?

还是我真的疯了?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sænəti][ɪn] [ðɪs] [ə'riːnə] ?

Where	was	the	sanity	in	this	Arena	?
在哪里	曾是	这	理智	在	这	竞技场	?

这座竞技场里，理智何在?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [laɪ] [stɪl] [waɪl] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [tʃeə(r)] .

I	couldn't	lie	still	while	they	carried	me	to	that	chair	.
我	不能	说谎	仍然	尽管	他们	携带	我	到	那	椅子	.

他们把我抬到那把椅子上时，我无法保持静止不动。

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	frightened	.
我	曾是	害怕	.

我当时很害怕。

[ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] !

I	was	terrified	!
我	曾是	恐惧	!

我当时吓坏了!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ]['saɪlənt] , [səʊ][kɑːm] , [səʊ]['kaɪndli] .

They	were	all	so	silent	,	so	calm	,	so	kindly	.
他们	是	全部	所以	沉默的	,	所以	冷静的	,	所以	亲切地	.

他们都那么安静，那么平静，那么和善。

[æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

As	though	nothing	at	all	were	happening	—	nothing	at	all	!
作为	尽管	没有什么	在	全部	是	发生	—	没有什么	在	全部	!

仿佛什么都没发生过——真的什么都没发生过!

[ai] ['strʌg(ə)ld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [friː] .

I	struggled	,	trying	to	fight	my	way	free	.
我	挣扎	,	尝试	到	斗争	我的	方式	自由的	.

我拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[ai] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['saɪləns] .

I	kicked	and	screamed	;	I	had	to	make	some	noise	in	that	black	silence	.
我	踢	和	尖叫	;	我	有	到	制作	一些	噪音	在	那	黑色的	沉默	.

我又踢又叫；我必须在那片漆黑的寂静中发出一些声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stræpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

But	they	held	me	,	and	strapped	me	into	the	chair	.
但	他们	握住	我	,	和	绑带	我	进入	这	椅子	.

但他们抓住了我，把我绑在了椅子上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] .

And	still	there	was	no	sound	in	the	Arena	.
和	仍然	那里	曾是	不	声音	在	这	竞技场	.

体育馆内依然一片寂静。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [ʌp] .

I	felt	a	shock	,	a	tension	,	and	I	looked	up	.
我	毛毡	一个	震惊	,	一个	紧张	,	和	我	看起来	向上	.

我感到一阵震惊和紧张，然后抬起头来。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

There	,	in	the	audience	,
那里	,	在	这	观众	,

观众席上，

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pæn(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [blu:] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ˌɛksɪ'kju:ʃənərz] ['bʌt(ə)n] ,

sitting	before	his	little	panel	with	the	blue	light	and	the	red	Executioner's	button	,
坐着	前	他的	小的	控制板	和	这	蓝色的	光	和	这	红色的	刽子手的	按钮	,

他坐在那块小小的控制面板前，面板上有蓝灯和红色的刽子手按钮。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

was	a	young	man	staring	at	me	.
曾是	一个	年轻的	男人	凝视	在	我	.

一个年轻男子盯着我看。

[ai] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [steə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ku:l] [hænd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

I	could	feel	his	stare	,	like	a	cool	hand	touching	me	.
我	可以	感觉	他的	盯	,	喜欢	一个	凉爽的	手	接触	我	.

我能感觉到他的目光，就像一只冰冷的手触碰着我。

[ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ˌem 'i:] [ʌp] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɪmnəs] . . . .

It	drew	me	up	,	into	the	dimness	.	.	.	.
它	画	我	向上	,	进入	这	昏暗	.	.	.	.

它把我拉入了黑暗之中……

[ai] [felt] [maɪ] [aɪz] ['waɪd(ə)n] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] .

I	felt	my	eyes	widen	with	recognition	.
我	毛毡	我的	眼睛	扩大	和	认出	.

我恍然大悟，眼睛瞪得大大的。

" [bɒb] , " [ai] [sed] .

"	Bob	,	"	I	said	.
"	鲍勃	,	"	我	说	.

“鲍勃，”我说。

[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ['saʊndɪd] [di:p] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [maɪnd] , " [hə'ləʊ] , ['rəʊzbʌd] . "

His	reply	sounded	deep	inside	my	mind	,	"	Hello	,	Rosebud	.	"
他的	回复	听起来	深的	里面	我的	头脑	,	"	你好	,	玫瑰花蕾	.	"

他的回答在我脑海深处回荡：“你好，玫瑰花蕾。”

" [ai] [nju:] [jʊd] [bi:; bi] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [dru:] [hɪm] [kləʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	I	knew	you'd	be	here	,	"	I	said	,	and	then	I	drew	him	close	to	me	.
"	我	知道	你会	是	这里	,	"	我	说	,	和	然后	我	画	他	关闭	到	我	.

“我就知道你会来，”我说，然后把他拉到我身边。

" [ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

"	It's	been	a	long	time	.	"
"	它是	到过	一个	长的	时间	.	"

“已经过了很久了。”

" [dəʊnt] ['evə(r)] [fə'get] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [maɪ'self] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	Don't	ever	forget	,	"	I	said	,	and	opened	myself	to	him	at	last	.
"	不	曾经	忘记	,	"	我	说	,	和	打开	我	到	他	在	最后的	.

“永远不要忘记，”我说，并最终向他敞开了心扉。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] [dɪmd] , [rəʊz] , [dɪmd] [ə'gen] .

The	lights	in	the	Arena	dimmed	,	rose	,	dimmed	again	.
这	灯	在	这	竞技场	调暗	,	玫瑰	,	调暗	再次	.

体育馆内的灯光忽明忽暗。

[ðə; ði][fɜːst]['sɪgnəl][aɪ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][stræps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːm][ænd; ənd]

The	first	signal	I	pressed	against	the	straps	,	but	they	were	firm	and
这	第一的	信号	我	按下	反对	这	肩带	,	但	他们	是	公司	和

[ˌʌn'muːvɪŋ] .

unmoving	.
不动	.

我按压第一个信号带，但它们很牢固，纹丝不动。

[jet] [aɪ] — [wiː; wi] — [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [wɪð] [ɪts] [bluː] [laɪt] .

Yet	I	—	we	—	leaned	forward	,	and	watched	the	panel	with	its	blue	light	.
然而	我	—	我们	—	倾斜	向前	,	和	观看	这	控制板	和	它是	蓝色的	光	.

然而，我——我们——向前倾身，注视着发出蓝光的面板。

['aʊə(r)] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['nɒtɪd] [laɪk] [taɪt] ['leðə(r)] [kɔːdz] .

Our	stomach	was	knotted	like	tight	leather	cords	.
我们的	胃	曾是	打结的	喜欢	紧的	皮革	绳索	.

我们的胃像被紧紧地勒住了一样，像打了个结。

[ðə; ði] [bluː] [laɪt] [flæʃt] .

The	blue	light	flashed	.
这	蓝色的	光	闪光灯	.

蓝光闪了一下。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [red] ['bʌt(ə)n] .

I	reached	out	a	hand	to	the	small	red	button	.
我	达到	出去	一个	手	到	这	小的	红色的	按钮	.

我伸手去按那个红色的小按钮。

[ðə; ði][stræps][bɪt]['ɪntuː]['aʊə(r)] [fleʃ] .

The	straps	bit	into	our	flesh	.
这	肩带	少量	进入	我们的	肉	.

肩带勒得我们肉疼。

[ðə; ði]['pæn(ə)l][wɒz; wəz][dɪm] , ['gəʊstli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['gleərɪŋ] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk] [ə'bʌv] .

The	panel	was	dim	,	ghostly	beneath	the	glaring	lights	from	the	dark	above	.
这	控制板	曾是	暗淡	,	幽灵般的	下面	这	刺眼	灯	从	这	黑暗的	多于	.

在上方黑暗处刺眼的灯光下，面板显得昏暗而幽灵般。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][hændz] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [red] ['bʌtnz] .

A	thousand	hands	touched	a	thousand	red	buttons	.
一个	千	双手	感动	一个	千	红色的	按钮	.

一千只手触摸了一千个红色按钮。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kəm'pliːt]

One	of	them	was	the	first	to	touch	the	button	,	the	first	to	complete
一	的	他们	曾是	这	第一的	到	触碰	这	按钮	,	这	第一的	到	完全的

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] .

the	circuit	.
这	电路	.

其中一人是第一个按下按钮的人，也是第一个接通电路的人。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

No	one	knew	who	he	was	.
不	一	知道	WHO	他	曾是	.

没有人知道他是谁。

[nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [njuː] [ɪf] ['evri] ['bʌt(ə)n][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] ,
No one even knew if every button was connected ,
不 一 甚至 知道 如果 每一个 按钮 曾是 连接 ,

甚至没有人知道每个按钮是否都连接着。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːkɪt] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .
but someone touched a button and somewhere the circuit was completed .
但 某人 感动 一个 按钮 和 某处 这 电路 曾是 完全的 .

但有人碰了个按钮，电路某处接通了。

[ʃɒk] !
Shock !
震惊 !

震惊!

[peɪn] [dʒɜːk] ['aʊə(r)]['bɒdi]['rɪdʒɪd] !
Pain jerked our body rigid !
疼痛 猛地一抖 我们的 身体 死板的 !

剧痛使我们的身体僵硬起来!

[wiː; wi] [skriːmd] ; ['aʊə(r)][skɪn] ['blɪstəd] [æz; əz][heə(r)][sɪndʒd][ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .
We screamed ; our skin blistered as hair singed and fell away .
我们 尖叫 ; 我们的 皮肤 起泡的 作为 头发 已签名 和 跌倒 离开 .

我们尖叫起来；皮肤起了水泡，头发被烧焦脱落。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ʃɒk] , [ə; eɪ][peɪn] ['sʌmweə(r)] [els] ,
And there was a greater shock , a pain somewhere else ,
和 那里 曾是 一个 更大的 震惊 , 一个 疼痛 某处 别的 ,

而且还有更大的冲击，其他地方传来一阵剧痛。

[æz; əz]['aʊə(r)]['ɪmɪdʒɪz] [kliːvd] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
as our images cleaved and I fell away from her .
作为 我们的 图片 劈裂 和 我 跌倒 离开 从 她 .

我们的影像渐渐分离，我与她渐行渐远。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I reached out my hand to her ,
我 达到 出去 我的 手 到 她 ,

我向她伸出了手，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][felt][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] . . . [bʌt; bət][maɪ][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] ,
and almost felt her touch . . . but my hand was on the button ,
和 几乎 毛毡 她 触碰 . . . 但 我的 手 曾是 在 这 按钮 ,

我几乎感觉到了她的触碰……但我的手正放在按钮上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [slʌmpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'riːnə] .
and she was slumped in her chair on the floor of the Arena .
和 她 曾是 瘫倒 在 她 椅子 在 这 地面 的 这 竞技场 .

她瘫坐在竞技场地板上的椅子上。

[aɪ] [dʒɜːk] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɒt] [ɪˌlek'trɪsəti]
I jerked my hand away from the button as though it were hot electricity
我 猛地一抖 我的 手 离开 从 这 按钮 作为 尽管 它 是 热的 电
.
:
.

我猛地把手从按钮上移开，仿佛那是滚烫的电流。

[maɪ] [həʊl] ['bɒdi][wɒz; wəz][mɔɪst] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
My whole body was moist with perspiration .
我的 所有的 身体 曾是 潮湿 和 汗 .

我全身都湿透了，全是汗。

[ai] [stɛərd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	stared	about	me	,	suddenly	and	deeply	frightened	.
我	凝视	关于	我	,	突然	和	深	害怕	.

我环顾四周，突然感到一阵深深的恐惧。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [skriːmd] ?

Which	of	us	had	screamed	?
哪个	的	我们	有	尖叫	?

我们之中是谁发出了尖叫声?

[aɪ'd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'iː] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['teərɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [θrəʊt] ,

I'd	felt	it	surging	up	in	me	,	felt	it	tearing	at	my	throat	,
ID	毛毡	它	滔滔	向上	在	我	,	毛毡	它	撕裂	在	我的	喉	,

我感觉到它在我体内涌动，感觉到它在撕裂我的喉咙。

[bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [maʊθ] — [bʌt; bət] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

bursting	from	my	mouth	—	but	next	to	me	the	others	were
爆发	从	我的	嘴	—	但	下一个	到	我	这	其他的	是

[ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] [siːt] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

unconcernedly	waiting	for	me	to	rise	from	my	seat	so	that	we	could
毫不在意	等待	为了	我	到	上升	从	我的	座位	所以	那	我们	可以

[faɪl] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːdəli] ['fæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] .

file	in	an	orderly	fashion	from	our	places	in	the	Arena	.
文件	在	一个	秩序	时尚	从	我们的	地方	在	这	竞技场	.

话音未落，我便脱口而出——但我旁边的其他人却毫不在意地等着我从座位上站起来，这样我们就可以有条不紊地从竞技场中的各个位置依次离开。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

They	had	noticed	nothing	.
他们	有	注意到	没有什么	.

他们什么都没注意到。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [maɪ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

When	I	stood	up	my	legs	were	trembling	.
什么时候	我	站立	向上	我的	腿	是	发抖	.

我站起来的时候，双腿都在发抖。

[aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['leðə(r)] [stræps] [hæd; həd] ['bɪtn] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

I	could	still	feel	where	the	leather	straps	had	bitten	into	them	.
我	可以	仍然	感觉	在哪里	这	皮革	肩带	有	被咬	进入	他们	.

我仍然能感觉到皮带勒进皮肤的痕迹。

[aɪ] [stept] ['keəfəli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

I	stepped	carefully	up	the	stairs	and	went	out	into	the	morning	sunshine	.
我	步	小心	向上	这	楼梯	和	去	出去	进入	这	早晨	阳光	.

我小心翼翼地走上楼梯，沐浴在晨曦之中。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['flʌdlaɪts] [hæd; həd] [biːn] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] , [stɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hɜːt] [maɪ] [aɪz] .

Though	the	floodlights	had	been	bright	in	the	Arena	,	still	the	sunlight	hurt	my	eyes	.
尽管	这	泛光灯	有	到过	明亮的	在	这	竞技场	,	仍然	这	阳光	伤害	我的	眼睛	.

虽然体育馆里的泛光灯很亮，但阳光仍然刺得我眼睛疼。

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [rɪŋ] - [wɒtʃ] .

I	paused	at	the	door	,	and	looked	at	my	ring	-	watch	.
我	暂停	在	这	门	,	和	看起来	在	我的	戒指	-	手表	.

我在门口停下脚步，看了看我的戒指表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] - ['θɜːti] .

It	was	nine	-	thirty	.
它	曾是	九	-	三十	.

当时是九点半。

['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] .

Only	half	an	hour	had	passed	.
仅有的	一半	一个	小时	有	通过了	.

仅仅过了半个小时。

[haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [spɔɪld] [laɪvz; lɪvz] ?

How	long	does	it	take	to	destroy	a	few	spoiled	lives	?
如何	长的	做	它	拿	到	破坏	一个	很少	被宠坏了	生活	?

摧毁几个被宠坏的人的生活需要多久?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

It	was	over	.
它	曾是	超过	.

结束了。

[aɪ] [fɔːst] [maɪ] ['briːðɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]['nɔːm(ə)l] [reɪt] [ænd; ənd] [stept] ['ɒntə][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] .

I	forced	my	breathing	into	a	more	normal	rate	and	stepped	onto	the	sidewalk	.
我	强制	我的	呼吸	进入	一个	更多的	普通的	速度	和	步	到	这	人行道	.

我努力让呼吸恢复正常节奏，然后走上了人行道。

[doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] .

Don't	think	about	it	,	I	told	myself	.
不	思考	关于	它	,	我	讲述	我	.

"别想了，"我告诉自己。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

After	all	,	it	had	been	years	earlier	that	I	had	really	lost	her	.	.	.	.
后	全部	,	它	有	到过	年	早些时候	那	我	有	真的	丢失的	她	.	.	.	.

毕竟，我真正失去她已经是很多年前的事了.....

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [wen] [aɪ][felt][ðə; ðɪ][tæp][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	had	almost	made	it	to	the	corner	when	I	felt	the	tap	on	my	shoulder	,
我	有	几乎	制成	它	到	这	角落	什么时候	我	毛毡	这	轻敲	在	我的	肩膀	,

我几乎就要走到拐角处时，感觉有人轻拍我的肩膀。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] , [sɔː] [ðə; ðɪ] [griːn] - [sliːvd] [ɑːm] [ɪk'stendɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [blæk]

began	to	turn	,	saw	the	green	-	sleeved	arm	extending	toward	me	a	familiar	black
开始	到	转动	,	锯	这	绿色的	-	袖子	手臂	扩展	朝向	我	一个	熟悉的	黑色的

['ɪndɪkeɪtə(r)] ,

indicator	,
指标	,

我开始转身，看到一只穿着绿色袖子的手臂朝我伸过来，一个熟悉的黑色指示器，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['prɒktə(r)] [seɪ] :

and	heard	the	proctor	say	:
和	听到	这	监考员	说	:

我听到监考人员说:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] .

"	This	is	the	one	.
"	这	是	这	一	.

就是这个。

['defɪnət] [keɪs] : ['skɪtsɔɪd] [kən'dɪʃn] , ['leɪt(ə)nt] ['telɪpæθ] . "

Definite	case	:	schizoid	condition	,	latent	telepath	.	"
定	案件	:	分裂型	状况	,	潜	心灵感应	.	"

确诊病例：精神分裂症，潜在心灵感应者。

" [wɪr] [ɔːl] ['sɒri] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	We're	all	sorry	,	"	said	another	of	them	.
"	是	全部	对不起	,	"	说	其他	的	他们	.

“我们都很抱歉，”其中一人说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

And	they	led	me	away	to	face	it	again	.
和	他们	引领	我	离开	到	脸	它	再次	.

他们把我带走，让我再次面对它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神